

La comédie musicale

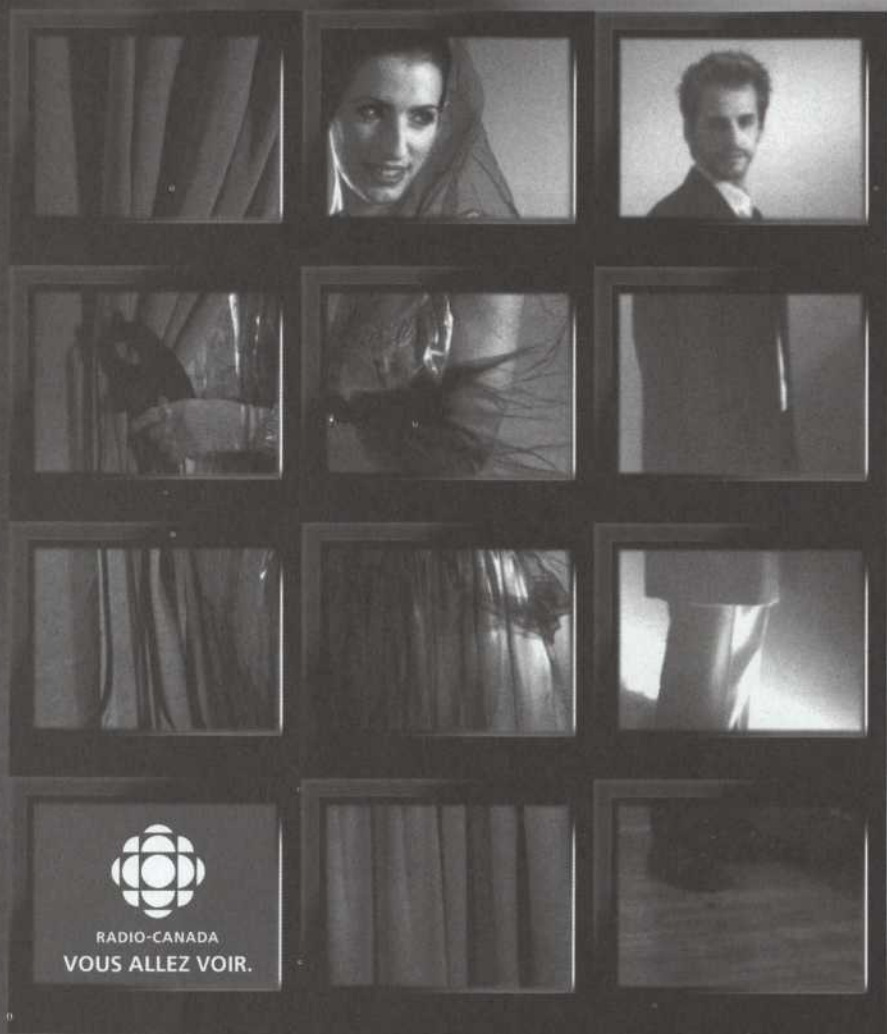
Cabaret

DE JOE MASTEROFF MUSIQUE JOHN KANDER PAROLES FRED EBB
TRADUCTION ET ADAPTATION YVES MORIN MISE EN SCÈNE DENISE FILIATRAULT

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



zone 3



Sur scène et au petit écran,
la Télévision française de Radio-Canada
est heureuse d'être partenaire des comédiens,
auteurs et artisans de notre théâtre.

www.radio-canada.ca

UN MONDE DE CHAOS, UN UNIVERS SOMBRE ET DÉCADENT

L'Allemagne est face à la crise économique de 1929. Le nombre de chômeurs augmente dépassant les 6 millions. Le peuple connaît la pauvreté et la terreur à chaque coin de rue.

La population est désespérée et cherche vainement à sortir de cette misère humaine. Le gouvernement de Weimar est trop faible pour offrir aux citoyens un peu d'espoir. Dans cette impasse politique, les extrémistes font entendre leur voix : à gauche, le Communisme ; à droite le National Socialisme ou Parti Nazi avec des slogans d'intransigeance et exploitant la peur ressentie par le peuple. La violence et la haine s'emparent de la société allemande. La folie commence...

Christopher Isherwood, jeune auteur anglais, arrivé en Allemagne en 1929, est un observateur de cette tragédie. Il pénètre dans les bas-fonds de Berlin en pleine décadence et s'adonne à la vie nocturne de la ville où règnent débauche et désespoir.

Isherwood note dans son journal ce qu'il ressent de cette période qui annonce déjà la 2^e Guerre mondiale. Ses annotations vont servir de base à l'écriture de son œuvre *The Berlin Stories* (1946) dans laquelle il fait le portrait des espoirs et des craintes d'un monde qui va bientôt disparaître.

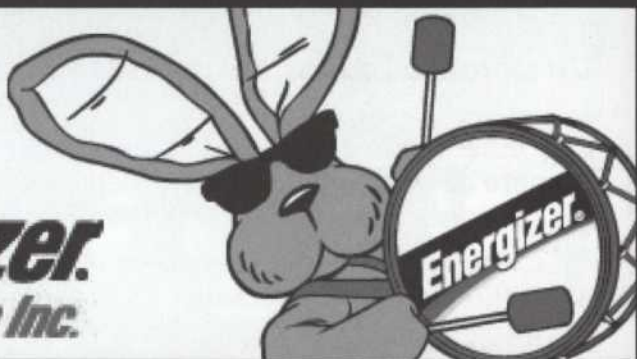
L'Allemagne des années 30



« Berlin est plongé dans le climat d'une guerre civile. Sans prévenir, la haine émerge soudainement, venue de nulle part pour envahir les coins de rue, les restaurants, les cinémas, les salles de danse, les bains publics ; elle émerge à tout heure, à minuit, après le déjeuner, dans le milieu de l'après-midi. »

Christopher Isherwood
The Last of Mr. Norris

Energizer.
Canada Inc.



VÉZINA

Vézina, Dufault
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin * bureau 220 * Montréal (Québec) * H1V 1A6

T 514 253-5221 * F 514 253-4453 * www.vezinadufault.com



Éclairage Sonorisation Multimédia
Lighting Sound Multimedia
www.apl-multimedia.com

Tél.: 514 527 2320 • Fax: 514 527 4736

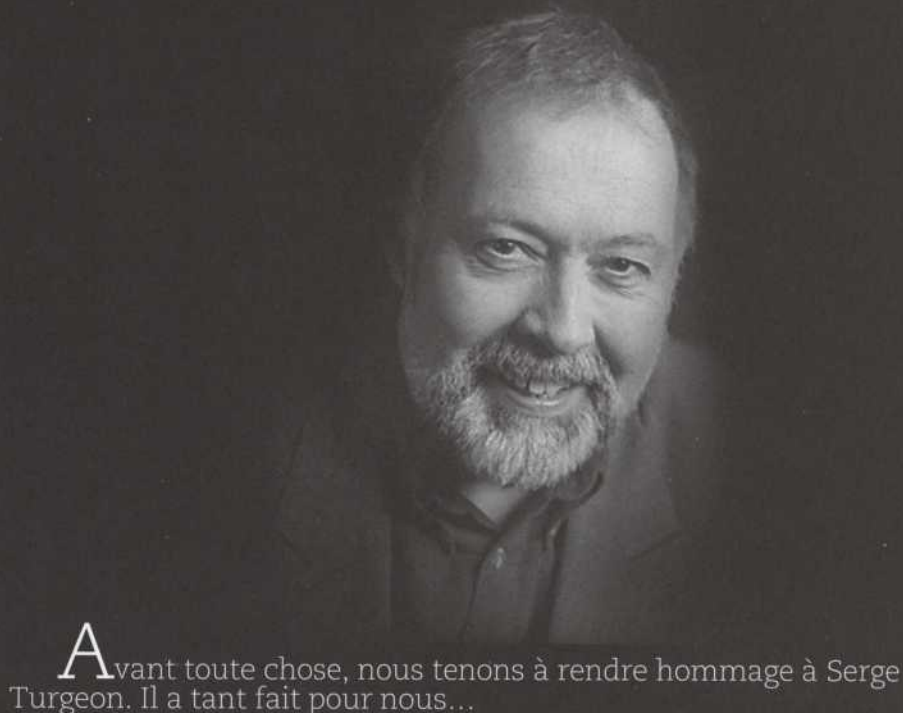
d'EDWARD ALBEE
DÉLICATE BALANCE

mise en scène de Daniel Roussel traduction de Benoit Girard
Violette Chauveau Benoit Girard Andrée Lachapelle
Béatrice Picard François Tassé Louise Turcot

DUCEPPE

JUSQU'AU 16 OCTOBRE www.duceppe.com RÉSERVATIONS: 842-2112





Avant toute chose, nous tenons à rendre hommage à Serge Turgeon. Il a tant fait pour nous...

L'incomparable Cabaret a vu le jour grâce à sa ténacité et à son dévouement au Théâtre.

Il voulait prouver qu'une telle coproduction, la plus importante depuis 55 ans, avec une grande distribution et une ampleur spectaculaire était réalisable sur la scène du Rideau Vert, et ce, malgré sa taille.

Il l'a prouvé, malheureusement au-delà du domaine du possible, et pour cela, nous le remercions.

La reprise de cette comédie musicale et la réunion de vingt artistes, ce soir, sont peut-être le plus beau témoignage que nous pouvions lui offrir.

Cette production hors norme, qui va marquer les annales du Théâtre du Rideau Vert, est aussi l'histoire d'une fructueuse collaboration entre Zone3 et le Théâtre du Rideau Vert que Serge a su mener.

Alors, n'oubliez surtout pas que vous allez assister à un spectacle que beaucoup ne croyaient pas possible, ici, dans votre salle.

Lorraine Baudry
Directrice générale

Paul Dupont-Hébert
Vice-président, Spectacles et Création

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



zone 3



JOE MASTEROFF, JOHN KANDER ET FRED EBB

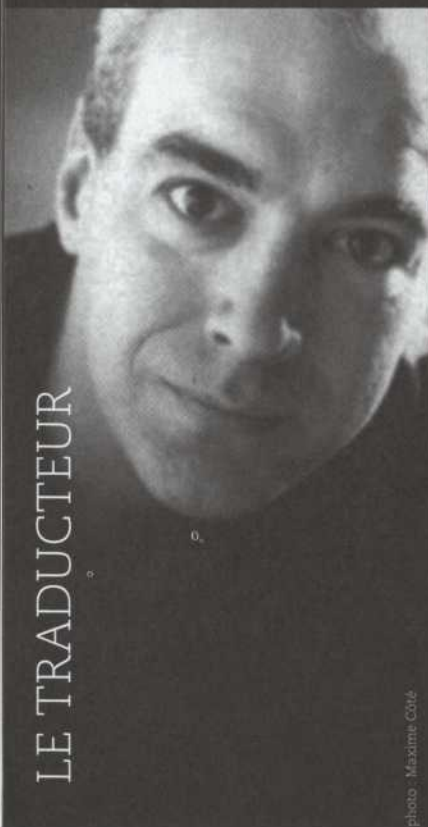


LES AUTEURS

Cabaret ne peut pas renier sa filiation avec *The Threepenny Opera* (1933), qui est une adaptation par Bertolt Brecht et Kurt Weill de la pièce *The Beggar's Opera* (1728) de John Gay. Mais le livret de *Cabaret* prend aussi sa source dans deux romans, à caractère largement autobiographique, de l'écrivain Christopher Isherwood : *The Last of Mr. Norris* (1935) et *Goodbye to Berlin* (1939), qui ont été réunis sous le titre de *The Berlin Stories* en 1946. L'auteur y relate ses expériences berlinoises et décrit d'une manière réaliste l'Allemagne entre 1929 et 1932.

De ces romans, John Van Druten tire une pièce de théâtre, dont la réussite à Londres lui vaut d'être transposée à l'écran, en 1955, sous le même titre, *I Am a Camera*.

Fort de ce succès, Joe Masteroff (librettiste), avec la collaboration de John Kander (compositeur) et de Fred Ebb (parolier), créent la comédie musicale **Cabaret** en 1966, qui comptabilise 1165 représentations, emporte l'adhésion du public, des critiques, et apporte la gloire à ses auteurs.




YVES MORIN

Musicien diplômé de l'Université de Montréal, Yves Morin enseigne le chant aux comédiens du Conservatoire d'art dramatique de Montréal depuis 1994. Compositeur récompensé par le prix du public étudiant pour *L'Honnête Fille de Goldoni*, il a signé la conception de la bande sonore de nombreuses pièces de théâtre, dont *L'Hôtel du libre-échange* de Georges Feydeau.

En outre, il a traduit *Une Petite Musique de nuit* de Hugh Wheeler et Stephen Sondheim et il a également adapté *Rent* de Jonathan Larson, en collaboration avec Vincent Bolduc. Aujourd'hui, il transcrit pour le public québécois des chansons telles que *Maybe this Time*, *Don't Tell Mama*, *Tomorrow Belongs to Me*, *The Money Song*, et **Cabaret**, sans perdre la saveur qui en fait le charme.

Yves Morin respecte le texte original qui restitue des nuances disparues lors de la transposition du texte en film.

LE TRADUCTEUR



Non, je ne le cache pas, j'aime cette période trouble de l'histoire du monde dont parle, avec tant de brio, en paroles et en musique, **Cabaret**.

J'aime le brouillard de ces nuits de Berlin, le Berlin de 1930. Amours, sexualité, suspicions, sensualité.

J'aime cette période... et j'aime le Rideau Vert pour tout ce qu'il représente pour moi et pour tous ceux qui aiment ce rapport direct entre la scène et la salle.

On a raison de dire que le Rideau Vert est un théâtre d'acteurs et **Cabaret** est joué par des acteurs, de véritables acteurs, qui savent chanter et danser. Pour l'émotion, pour la tendresse, pour aller vous toucher là où vous aimez être touchés... en plein cœur.

Avec mon orchestre, avec tous les concepteurs que j'ai réunis aux décors, aux costumes, aux lumières, le Rideau Vert aujourd'hui et le Berlin des années 30 ne font qu'un.

Caba

LIVRET **JOE MASTEROFF** MUSIQUE **JOHN KANDER** PAROLES **FRED EBB**



FRANÇOIS PAPINEAU



SYLVIE MOREAU



STÉPHANE GAGNON

Distribution (par ordre d'entrée en scène)

François Papineau	M.-C.
Sylvie Moreau	Sally Bowles
Stéphane Gagnon	Clifford Bradshaw

Concepteurs

Nicolas Rollin assistance à la mise en scène, **Chantal Dauphinais** cho
arrangement, **Raymond Marius Boucher** décors, **François Barbeau** co
et **Marco Navratil** design son.

aret

EBB TRAD. ET ADAPT. YVES MORIN MISE EN SCÈNE DENISE FILIATRAULT



ÉLISABETH CHOUVALIDZÉ



JEAN-MARIE MONCELET



MARIE-ÈVE PELLETIER



MICHEL MONTY

Michel Monty	Ernst Ludwig
Élisabeth Chouvalidzé	Fraülein Schneider
Marie-Ève Pelletier	Fraülein Kost
Jean-Marie Moncelet	Herr Schultz

LA DISTRIBUTION

ais chorégraphie, Patricia Deslauriers direction musicale et
eau costumes, Nicolas Descôteaux éclairages, Pierre Tougas

LES DANSEURS



LE KIT

ÉMILY BÉGIN, JOËL LEGENDRE, CHRISTIAN VÉZINA, CHANTAL
DAUPHINAIS, NATHALIE-ÈVE ROY, JEAN-LUKE CÔTÉ, RICHARD
BELHUMEUR



L'ORCHESTRE

KAT KLUB

MARIE-JOSÉE FRIGON, NADINE TURBIDE, MARIE-JOSÉE ALLARD
OU MARIA CRUSCO, PATRICIA DESLAURIERS, KRISTIN MOLNAR,
DENIS COURCHESNE



Q *Hydro*
Québec

Fier partenaire de saison

Deux femmes à la tête du Rideau Vert

Le conseil d'administration du Théâtre du Rideau Vert a élu à l'unanimité à titre de directrice générale, Lorraine Beaudry et en tant que directrice artistique, Denise Filiatrault. Le doyen des théâtres professionnels canadiens entame une nouvelle ère. Lorraine Beaudry et Denise Filiatrault se sont ainsi vues confier la tâche de redonner au Rideau Vert ses lettres de noblesses.

Lorraine Beaudry et Denise Filiatrault relèvent un défi de taille.

Lorraine Beaudry a commencé sa carrière au Théâtre du Rideau Vert, recrutée par Mercedes Palomino et Yvette Brind'Amour. Elle a touché à tout, en commençant par être régisseuse, en occupant tous les postes imaginables dans un théâtre, puis en devenant finalement metteuse en scène. L'un de ses spectacles *Folies des années folles* fut aussi monté à deux reprises au Rideau Vert. Durant quatre ans, elle s'est impliquée socialement en offrant et en créant des événements sur la Place du Marché Maisonneuve dont le circuit théâtral : *Sur les traces de la Bolduc* dans le quartier Hochelaga-Maisonneuve. Après des années de travail derrière la scène et un séjour à Paris pour prendre le pouls du milieu théâtral – grâce à une bourse du Conseil des Arts du Canada – elle revient à son premier amour, le Théâtre du Rideau Vert.

Denise Filiatrault, comme chacun le sait, a travaillé dans tous les médias du spectacle et nous ne comptons plus les prix et les honneurs qu'elle s'est méritée tout au long de sa carrière. En devenant directrice artistique dans le théâtre qui a vu un grand nombre de ses pièces produites avec triomphe (*Les Fridolinades I et II* de Gratien Gélinas, *Joue-le pour moi*, *Sam* de Woody Allen, *Le Dindon* de Georges Feydeau, *Grace et Gloria* de Tom Ziegler et *Deux pianos Quatre mains* de Ted Dykstra et Richard Greenblatt), Denise Filiatrault poursuit son cheminement artistique. Qui plus est, son dernier spectacle, *Cabaret* est une réussite sans précédents.

Le Rideau Vert avait besoin d'une direction et d'une vision artistique. Il les a trouvées.

Ces deux femmes aiment profondément le Théâtre du Rideau Vert et s'unissent pour assurer sa survie.

Une coproduction du TRV et de Zone3

DIRECTION

Lorraine Beaudry, directrice générale, Rideau Vert
Denise Filiatrault, directrice artistique, Rideau Vert
Michel Bissonnette, producteur exécutif, Zone3
Paul Dupont-Hébert, producteur exécutif, Zone3
André Larin, producteur exécutif, Zone3
Vincent Leduc, producteur exécutif, Zone3
Brigitte Lermonde, directrice générale • Disques et spectacles, Zone3
Francette Sorignet, adjointe admin., Rideau Vert
Sylvie Lachance, adjointe, Zone3

FINANCES

Luc Benoît, vice-président finances et admin., Zone3
Manon Dessureault, directrice finances, Rideau Vert
Yolande Maillet, chef comptable, Rideau Vert
Gabriel Groulx, c.a., vérificateur, Associé de Raymond Chabot Grant Thornton

COMMUNICATIONS ET DÉVELOPPEMENT

Geneviève Clément, chef communications • Disques et spectacles, Zone3
Nathalie Courville, conseillère en marketing, Zone3
Chantal Neveu, Multidéas Communication, rel. presse, Rideau Vert
Johanne Bergeron, assistante, Rideau Vert
Danielle Gagnon Dufour, assistante, Rideau Vert
Frédéric Pouliot, agent de communications • Disques et spectacles, Zone3
Thibault Gardereau, assistant, Rideau Vert

ACCUEIL ET BILLETTERIE

Rémi Sauvageau, gérant de salle
Marcel Girard, responsable accueil
Jean-Paul Renaud, responsable bar
Mylène Armstrong, **Geneviève Boutin**, **Marc-André Casavant**, **Myriam Chapdelaine**, **Miguel Doucet**, **Hélène Grenier**, **Étienne Langlois**, **Jean-Sébastien Massé**, **Brigitte Ménard**, **Marianne Paquette**, **René-Maxime Parent**, **Sonia Payette**, **Florence Provost Turgeon**, **Annie Racicot**, **Julie Racine**, **Marie-Ève Racine**, **Sonia Therrien**, **Annie Zielinski**

PHOTOS ET AFFICHE

Yves Renaud, photographe de production
André Tremblay, photographe de production
Hugo Galland, Les Pigeons Voyageurs, conception de l'affiche

Jean-François Gratton, photographe de l'affiche
Anne-Marie Coallier, graphiste
Laurier Litho, imprimerie

PRODUCTION

Lorraine Beaudry, directrice de production, Rideau Vert
Martine Arsenault, productrice déléguée, Zone3
Marc Tremblay, directeur technique, Rideau Vert
Yvan Fréchette, directeur technique délégué, Zone3
Isabelle Aubut, coord. de production, Zone3
Louis Sarraillon, chef éclairagiste
Nicolas Descôteaux, régie lumières et programmation
Jean Laurin, **Marc Tetreault**, régie lumières substitut
Kristel Hamann, **Louisanne Lamarre**, habilleuse
Claude Barsetti, chef machiniste
Marco Navratil, chef sonorisateur
Érick Rioux, sonorisation retour
Olivier Lalonde, régie des micros
Étienne Chaput, régie des instruments
Productions Yves Nicol inc., décor
Raymond Tremblay, transport du décor
Alain Jenkins, **Lise Jenkins**, **Catherine Lemieux-Boyer**, **Céline Messier**, accessoires
Yves Labelle, montage vidéo
Valérie Lévesque, assistante aux costumes
Micheline Cossette, achat
Sylvain Labelle, **Charlotte Veillette**, **Vincent Pastena**, **Luigi Petralla**, **Emmanuel Roy**, coupe
Luisa Ferriani, **Lisbeth Lebescon**, **Andrée Tremblay**, **Lilian Kriup**, **Patricia Plamondon**, **Liane Gameau**, **Josée Barbeau**, **Nadine Duclos**, **Louisanne Lamarre**, couture
Richard Provost, chapeaux
Angelo Luzio, chaussures
Christophe Giraud, maquillage
Rachel Tremblay, perruques
Chantal Mc Lean, assistante aux perruques
Julie Vèrs, coiffure
Estelle Esse, coaching vocal
Marie-Élizabeth Morf, coaching d'allemand
Brigitte Leclerc, **Nadine Turbide**, **Pierre Benoît**, répétiteur

ÉQUIPE DE MONTAGE

Mathieu Denoncourt, **Louisanne Lamarre**, **Yvan Lemaire**, **Jean-François Mara**, **Étienne Prud'homme**, **Molie Saldman**, **Rock Samson**, **Marc Turcotte**, **Richard Turcotte**

La passion de bien faire

On peut vous aider à aller plus loin

Raymond Chabot
Grant Thornton  rcgt.com



MULTIDÉES
COMMUNICATION

LE METTEUR EN SCÈNE
DE VOS COMMUNICATIONS

T (450) 975 1052 (514) 990 1218 F (450) 975 1210
www.multidees.ca info@multidees.ca

FINE PIZZA

LA PIAZZETTA

4097, rue St-Denis, (514) 847-0184, dim au mer 11h30-23h, jeu au sam 11h30 à minuit.
Escompte de 15% sur le menu pour les abonnés du Théâtre du Rideau Vert

Le Théâtre du Rideau Vert et Zone3 remercient de leur soutien financier :



Conseil des arts
et des lettres
Québec

Conseil des Arts
du Canada



Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Québec
Crédit d'impôt
spectacles

Hydro
Québec

APL
fournisseur officiel

RADIO-CANADA
TÉLÉVISION

105.7
Rythme FM

LA PRESSE

Pratt & Whitney Canada
Une société de United Technologies

Trans
Québec

JBR la maison du papier



Les personnes malentendantes
doivent apporter leur baladeur et le
régler sur la fréquence radio 91.9 FM.

Le Théâtre du Rideau Vert est membre de :



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un
le jeudi aux théâtres

La comédie musicale

Cabaret



LOTO
QUÉBEC

Partenaire de vos loisirs

PRO THEATRE 2004.09.00X